

**Miskitu Bila ba Ani Wina Bal  
Takanba  
Bara  
Aisi Lân Takaia ra Dia  
Trabilka nani Kau Târa Apia  
Kaka Trabilka Bri  
ba Tanka Sin**

**KenHale**

**Massachusetts Institute of Technology**

**Danilo Salamanca**

**CIDCA/Massachusetts Institute of Technology**

Archivo CIDCA



Upla bila aisanka ba sika baikanka sâtkâ wal ra stadi muni kaiki sa. Kumika ba sika naha bila ba ani wina aisubi takan ba apia kaka ani wina bal takan ba bara bila wala aisi nani wal talika ba sin tanka pliki kaiki sa. Baiki sâkanka wala ba sika naha bila ba dia sâtkâ aisi ba tanka, ban wibia kaka tasba ais-kara bila aisi wala nani wal talika ba tanka. Naha sât pliki kaikanka tnâtkâ wal ba sika diara wala pali sa. Bila aisanka wal ba sip sa sim plamaika kum wina bal takan apia kaka aisubi takan kaia, sakuna sip sa aisanka sâtkâ ba lika aibka aihka kaia. Mârikanka kum kaikbia sa kaka Ispail bila ba sika Indu bila wa. sîm plamaika kumi wina bal takan apia kaka aisubi takan, sakuna aisanka sâtkâ ra wabia kaka diara wala pali sa. Sait wala ra lâki kaikbia kaka sip sa aisi bila wal ba sim sâtkâ bri kaia, sakuna bal takan plamaika ba, plamaika pliki kaiki piwara wala pali sa. Naha aisi piwara mârikanka kum sip sa mârikaia baha ba sika Guatemala ra Maya bila aisi ba bara México ra kiamka sâtkâ kum bila aisi ba bara Aprika yahbrika pîska ra Bereberes bila aisi nani sut ba talika aisi bangwî sa.

Naha ulbanka ra yawan nani ria stadi munaia luki sa Miskitu bila ba ani wina bal takan ba bara bila wala nani wal sin talika aisi ba tanka pliki kaikaia dukiara. Naha Miskitu bila aisi ba bara bila wala wal talika bri ba tanka pliki kaiki mârikaia luki ba sut purkara. yang nani trai kaiki sna Ispail aisi bila lân takaia luki nani mapara dia trabil bri ba sin mârikaia.

1. Ani wina bal takan ba. Walter Lehmann<sup>1</sup>/ witin tanka pliki kaiki ulban Nicaragua ra bila sâtkâ nani aisi ba ani wina ai plamaika baku bri kan ba apia kaka ani wina bal takan ba tanka



Steve Cagan

sin; bara baku wal sinska apia kaka lukanka wal sakan: kumika ba sika naha bila ba Misumalpa wina bal takan (Miskitu, Sumu, Matagalpa), bara wala ba sika Macro-Chibcha; naha plamaika apia kaka lukanka wal ba sika upla nani rait luki sa.

1.1. Naha Misumalpa sinska apia kaka lukanka ba bui aisi sa, Miskitu, Sumu bara Matagalpa-Cacaopera ba pâs piwara naha sut ba bila kumi aisi bangwî kan. Naha bila aisi kan ba sika blâsi piua winanina yabi sa Misumalpa, Miskitu, Sumu bara Matagalpa. Nicaragua ra Matagalpa bara El Salvador ra Cacaopera, naha bila aisi kan nani ba naha piwara tiwan sa.

1.2. Macro-Chibcha wina bal takan wisi sinska lâka apia kaka lukanka ba bui aisi sa, Misumalpa bara Chibcha bila aisi ba blâsi wina sîm plamaika kum wina aisubi taki bangbwan wi sa. Bara naha bila aisi bangwî kan ba nina mâkisa Macro-Chibcha. Nicaragua ra Rama bila ba, baku sin Costa Rica, Panamá bara Colombia ra kiamka nani sâtkâ bila aisi sut ba sim Chibcha wina bal taki banghwan apia kaka sîm plamaika kulki bangwî sa.

Nahara aisi auya piwara yawan nani Macro-Chibcha sinska lâka apia kaka lukanka ba sin sip aisabia apia. Naha bila nani sâtkâ tanka, Misumalpa wal kau karna sa tanka kau tibura pliki kaikaia, baku sin bila aisi nani tanka pliki kaiki uplika nani mapara kasak apia sa, wibia kaka tanka param mârikras sa. Yawan nani kau diara wala ra taurus kainara naha sinska apia kaka lukanka nani ba blâsi wina Misumalpa bila aisi plamaika ra kiamka ailal asla aisi bangwî kan ba bara Centroamérica tasbaya waupasika pîska ra kiamka wala aisi nani bila tanka pliki kaikaia lukanka ailal pali bri sa baku bara naha tanka pliki kaikaia ba uya wan brinka apia sa. Upla nani iwanka tnâtkâ pliki kaiki (antropólogos) nani tila wina, sîm naha Lebmann bui tanka pliki kaikan ra aisi sa, naha kiamka ailal ba ai iwan-ka nani bri kan ba wina ailal ba talika barih bangwî kan, baku bara ai bila nani ba sin talika aisi bangwî kan. Sait wala ra ai daukanka nani kum kum talika barih bahgwi kan ba sika yaubra mangkaia ra, silmika paskaia ra, duri karbaia ra bara diara wala.

paskaia ra sin, ai kwalka nani dimaia ra bara prias sâtka nani apia kaka lilia daukaia yua nani bri kamba sin. Baku sin blâsi piua wina slaubla sâtka bara walpa sâtka nani wal diara paskan nani ba sin naha kiamka nani ba talika paski banhwi kan ba wal praki kaiki bara naha lukanka nani ba sakan sa. Ban sakuna nanara kat Nicaragua Atlantik Kus ra naha sât diara tanka pliki kaiki nani ba wib pliki kaikras sa.

1.3. Nanara Misumalpa sinska lâka apia kaka lukanka ba aisi sa. Misumalpa wina bila aisi nani aisubi apia kaka bal takan ba, tanka wal ra mârîki sa: kumika ba sika nahki nâtka sturi nani paskaia ba, bara wala ba sika bila nani aisanka tnâtka ba tanka.

1.3.1. Nahki sturi nani pasakaia ba: Naha ulbanka ra kaisa ria lâki kaikaia:

lika apia sa. Sakuna bila kum wibia kaka sturi daukaia ba bila kum traura baman prakras sa. Sakuna bila pîska ra sin prakan sturi ba taki sa, ai taimka kat. Naha sât aisanka ba sika tasba aiskara bila sâtka ailal aisi ba sut tilara baku apia sa.

Naku sturi nani paskaia ra tnâtka bribia ba, naha bila aisi wal sut sim talika sa, baku bara naha bila wal aisi ba sika sim talika aisi bangbwi sa.

Miskito bila ra: naha pura prakan apia kaka ta mangkan sturi saki ba (afijo), pâs uplika taimka ra (primera persona) bara uplika yumbpa taimka (tercera persona) ra aisi ba sika sim bila yus muni sa apia kaka talika sa (ki bara —ka). Uplika wal (segunda persona) taimka ra aisi piuara bila yus muni ba sât wala pali sa. (Miskitu bila ra —kam, —nia,

apia sa; baku bara naha bila aisi yumbpa ba sika Misumalpa sinska lâka apia kaka lukanka ba rait sa.

Nanara kli tawi sa, bila ta mangkan sturi dauki ba (afijo), sakuna nanara aisanka taimka upla wal taimka ra aisi ba lâki kaikaia; (Miskitu bila ra —kam bara bila wala nani ra —ma).

Yawan nani sip kaia kan tanka param mârîkaia, naha pura prakan sturi sâki (afijo) ba Miskitu bila ra —kma wal ulbi kan kaka, baku kan kata kaka Miskitu bila ra ulbanka (consonante) nani ba aisi kaikaia ria karna pali kaia kan, baku bara sip sa Miskitu bila ra sturi daukaia apia kaka aisaia tnâtka (fonemas) wi ba, piua nani balan ra lâki balan, baku wal sip kan —kam. Naha bila ra lakan kaia, baku baman sip kan aisi sâkaia ba uya

	Miskito	Sumu (Ulwa)	Matag alpa-Cacaopera
Absoluto	aras “caballo”	sutak “calabaza”	tawa “boca”
1 Persona	aras-ki “tu caballo”	su-ki-tak “mi calabaza”	ta-ki-wa “mi boca”
2 Persona	aras-kam “tu caballo”	su-ma-tak “tu calabaza”	ta-ma-wa “tu boca”
3 Persona	(ai) aras-ka “su caballo”	su-ka-tak “su calabaza”	ta-ka-wa “su boca”

Naha bila nani aisaia ra, wibia kaka twisa aisaia piua kat (absoluto) kaka blaistu sa lamara bila kunu prakan apia kaka ta niangkan piuara (afijo) naha taimka ba kat aisi sâki sa. Sumu (Ulwa) bara Matagalpa-Cacaopera bila ra, naha ta mangkan apia kaka pura prakan (afijo) sturi aisan sinska sut yabi nani ba sut talika baman sa. Talika baman

bila wala nani wal praki kaiki piuara sât wala pali sa. Baku sin Miskitu bila ra sturi kum ulbaia ra diara kum nina mâkan (sustantivo) wi ba sâtka ailal pali bri sa Miskitu bilara, baku sin sim naha bila nani (sustantivo) ba wal sip sa sturi wala nani paski waia. Baku bara naha twisa ra bila nani yus muni ba tasba wala ra bila wala nani aisi ba tilara baku

trabil apia kaia. Sait wala ra Sumu bara Matagalpa-Cacaopera bila nani ra naha sturi aisaia ra ulbanka) consonantes wi ba bri kaia sip kan —km— wal, bansakuna piua nani bri balan ra sip kaia kan ulbanka bara takaia, bara baku wal —mara ulbi sa.

Kasak pali sa naha lukanka kasak apia kaia, ban sakuna sip

sa sin sturi kum kasak kaia. Naha sat trabil nani apia kaka baku taki sa bila apia kaka twisa aisi ba piua nani bri aula piuara bila ba sin laki sa apia kaka sins muni aula. Ban sakuna naha sinska apia kaka lukanka ba rait kan sa kaka bara sin tanka kau tihura tanka pliki kaikan kata kaka kau pain nu kaia kan, baku bara yawan nani naha mârîkanka kum yabi sa:

\* Ver Gráfico 1

Wibia kaka Misumalpa aisanka plamaika ra, pàs piuara wibia kaka blâsi piuara baiki sakanka wal bara kan, Miskitu bara kiamka wala bila nani wal. Ban sakuna piua nani luanra Sumu bara Matagalpa-Cacaopera ba baiki takan, baku sin kaimka wala bila aisi kan nani ba sin tawa tawa tnayara baiwi taki banhwan.

Baku bara naha piuara Sumu bila wina baiwi takan Ulwa baku bara Sumu bilara -ka, naha bila ba yus munras sa sakuna -ni yus muni ba, naha ba sika upla yumbpa taimka (pronombres, tercera persona) ra yus muni sa.

Pura prakan apia kaka ta prakan sturi paski (afijo) -ni, naha bila ba sika Matagalpa-Cacaopera bilara sin yus muni sa, sim upla yumbpa taimka ra aisi piuara (pronombre, tercera persona).

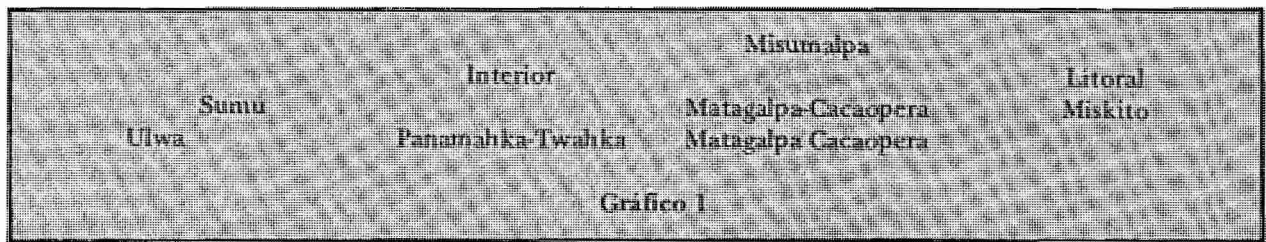
1.3.2. Naha bila aisanka nani kum kum mârîki sa, sakuna yawan nani uya wan brinka apia sa Miskitu bara Sumu bila wal praki kaikaia. Baku bara nahara praki mârîkanka sirpi kum mârîki sa:

\* Ver Lista 2

Naha sim bila apia kaka sim ulbanka yus muni ba dukiara yawan nani sip wiras sa, bila aisi sut ba sim plamaika kum wina aisubi takan apia kaka bal takan wiras sa. Bila aisanka bânî, wibia kaka ulbanka nani ba sika lîn munanka kum baku sa twisa aisi bânira, wibia kaka bila kum ba lîn muni sa Miskitu bila ba sip sa Sumu bila ra lîn munaia apia kaka pana Sumu bila kum bui Miskitu ra lîn munan kaia sip sa. Naha ba sip sa kaikaia daiwan nani nina makaia ra. Ban sakuna Sumu bila ra sip sma kaikaia ulbanka wal ra sins

muni ba -ni /-ka, naha bila nani ba sika Ispail bila ra (adjetivos) wi ba piuara yus muni sa. Baku sin naha bilaba sika upla yumhpa taimka ra aisi ba baku. Ban sakuna Miskitu bila ra -ni ba sika ulbanka apia kaka aisanka kum kum ra apu sa, wibia kaka Ispail bilara (paradigma posesivo). Baku bara naha bila ba Sumu twisa Panamahka-Twahka wina sip sa Miskitu bila ra lîn munan kaia. Baku bara naha lîn munanka ba sin uya pali almuk apia kaia sa, kan naha Sumu bila Panamahka-Twahka wal ba sait sait ra takan ningkara sip kaia kan naku lîn munaia.

Sait wala ra, naku bila aisi wal ba pana pana bila nani lîn muni baku ba apia kaka bila kum kum talika yus muni ba wal sip yawan nani aisaras sa, naha bila nani ba sin plamaika kum wina bal taki bangbwan. Baku bara yawan nani pain laki kaikbia sa kaka, bila nani, kum kum aisanka ra laki kaiki piuara laki sa, sip apia kan naha twisa wal ba pana pana bila nani kum kum lîn takaia, Sumu bara Miski-



Animales			Adjetivos			
	Miskito	Sumu		Miskito		Sumu
“águila”	yakal	yakal	“blanco”	pihni	p - t	ulwa
“paloma”	butku	buhtuku	“verde”	sangni	phini	pihka
“tiburón”	ilili	ilili	“dulce”	damni	sangni	sangka
“sardina”	bilam	bilam	“bueno”	yamni	damni	damka
					yamni	yamka

(p - t = panamahka - twahka)

Lista 2

tu bila nani ba aihka aibka pali sa, baku bara yawan nani sip talika kaiki baku apia sa. Naha bila nani ulbi mârîki ba sika praki kaikanka kum sa) lain lupia bri ba sika bila pura prakaiâ.

\* Ver Lista 3

Naha mârîkanka ba wal latan param kaiki sa. Sumu bara Miskitu bila ba wal talika bri sa. Sakuna nit pali sa mârîkanka wala kum daukaia bila nani talika apia ba. Nabara ria mârîki sa:

\* Ver Lista 4

Nahara yawan nani mârîkanka wala kum mârîki sa baha ba sika Miskitu ra l ba sika Sumu ra n yus muni sa. Naku ba sika bila apia kaka twisa (nani) ailal ba baku sa, auya piuara. Naha lukanka apia kaka sinska laka ba rait baku kan sa kaka, bila wala nani sin ailal baku kaia sa. Sumu bara Miskitu wal ba talika aisi kaka aisanka tnâtka nani kum kum ba sin talika briaia sa. Baku bara nahara l/n wal praki kaiki mârîkanka dauki sa. Ban sakuna naha ulbanka wal ba talika pliki sâkaia ba ria karna sa, kau pali ba bila aisanka nani kum

ba, naha Sumu bara Miskitu bila ra. Baku bara naha mârîkanka ba wal laki kaiki Sumu bara Miskitu wal ba yakan yakan piua ailal ai bila ba aisi aula sa.

Naba stadi munanka ba kau kungbku dauki bara aisi sa: naha twisa wal aisi ba talika ba sika aisanka tnâtka, wibia kaka mârîkanka pâs munba l ra mârîki ba baku. Kau wan mârîkras sa Miskitu bila ra bara twisa wala nani aisi ba binka nani taki ba talika apia sa. Baku bara naha talika ba bri sa kaka, bahara wan mârîki sa, naha bila nani ba plamaika kum wina bal takan. Baku bara naha kat kaiki piuara sip sa lukaia naha lukanka apia kaka sinska laka takan bara tniwaia. Au, ban sakuna tanka wala kau tibura pliki kaiki piuara lukanka wala sin sâki sa, baha ba sika sip sa naha bila aisi nani uplika ba bila wal kat aisi ba dukiara sin, bila nani kum kum ba lîn taki aisi banghwi sa.

Lâs pîska ra yawan nani latan param aisi sâki sa, naha bila wal aisi ba sika talika sa, bara sin Misumalpa sinska lâka apia kaka lukanka sâkan bara aisi ba kasak pali sa. Baku sin mârîkanka pâs l ra mârîki ba siki sîm pla-

maika kum wina sa. Naha twisa nani takan ba sin kasak pali sa. Ban sakuna kau diara wala ba sika kau aiska pali sa tanka kau tihura pliki kaikaja baku wal, naha sinska bara lukanka nani ba sin kasak param-ra sâkaia dukiara.

2. Aisanka sâtka nani ba mârîki sa: bila kum aisi ba sâtka nani ba sika latan param kaiki sa bila aisanka ba plîska kat kat bri piuara. Nahara mârîkanka kum yabi sa.

2) miskito:

Waitna ba utla kum atkan. bombe el casa una compró.

*“El hombre compró una casa”*

3) irlandés:

Cheannaigb an fear teach. Compró el hombre casa.

*“El hombre compró una casa”*

Naha aisanka nani ba sika, naha bila ra kasak pali yus muni sa. Sakuna bila nani plîska kat kat bri ba lika bila wal sut aibka aihka pali sa. Irlandés bila ra Ispail bila ra (verbo) wi ba

“boca”  
“diente”  
“nariz”  
“ojo”  
“cabeza”

Miskito  
bila  
napa  
kakma  
nakra  
lal

Lista 3

Sumu  
tak-pas  
ana--  
nang--tak  
mak-pa  
tuna--(ulwa tun--)

“venado”  
“tigre”

Miskito  
sula  
limi

Lista 4

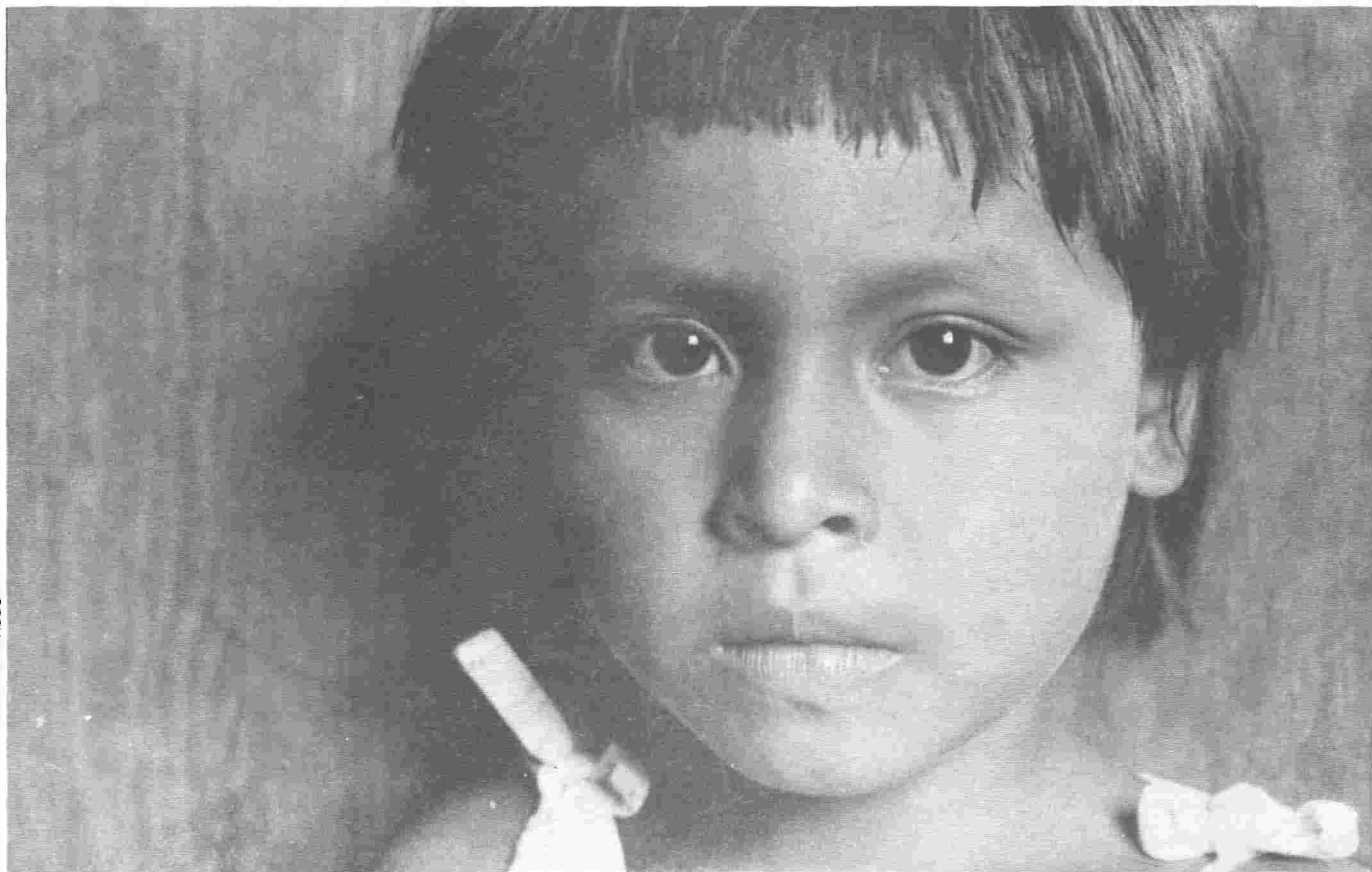
Sumu  
sana  
nawah

taura bri sa, Miskitu bila ra lika tnâta ra bri sa apia kaka ulbi sa, Ispail bila ra lika lila pîska ra ulbi sa. Naha bila aisanka yumbpa ra Ispail bilara (sujeto) wi ba, tanka kum mârikbia kaka sujeto bila kum ulbi sa “waitna” naha bila ba sika (objeto del

verbo) kainara apia kaka pâs taura ulbi sa. Tasba aiska ra twisa sut ra ulbanka kau kasak bri ba sika Miskitu bila, wibia kaka Ispail bila ra (Sujeto, Objeto, Verbo) naha diara yumpba adarka kat apia kaka plîska kat kat bri sa. Sumu bara Rama

ba sin sîm Miskitu bila ra ba talika banhwi sa. Sîm naha talika ba sika Japonés, Mongoliano bara Coreano baku sin India pîska ra bila aisi nani ailal ba talika sa. Baku bara kaisa marikanka nani kum kum briaia, Miskitu bara Ispail bila wal.

	Miskito	Español
a) Oración	Utla kum atkri casa una compré	Compré una casa
b) Sintagma nominal	Aisiki watla mi padre casa	Casa de mi padre
c) Grupo adposicional (pre/posposicional)	Paniki wal mi amigo con	Con mi amigo
d) Relativa	Yang mai blikri wauhtaya ba Yo te mandé carta la	La carta que te mandé



Irene Svensson

Naha mârîkanka ba wal latan paramu kaiki sa Miskitu bila ra ulban ba Ispail bila ra ulban ba wal sât wala pali sa. Baku bara Miskitu bila ra sturi kum aisaia ba apia kaka yaka sturi takaia bila sa sika ulbanka lâs ra ulbi sa. Baku sa twisa nani ailal tasbara aisi ba tilara. Ispail bara Yurup pîska ra bila ailal aisi ba sika sât wala sa, yaka sturi takaia ba taura ulbi sa. Baku bara ulbanka bara aisanka sâtka nani ba Ispail bara Miskitu wal baman sât sât briras sa, sakuna Ispail bila ra aisi taimka nani (forma absoluta) bara (forma constructiva), naha taimka ra sin Miskitu bila ra sât wala pali sa. Miskitu bila ra (sustantivo) wi ba sât wala pali yus muni sa. Tanka mârîkanka kum:

Tanka sip sa kaikaia ulbi mârîkanka matsip ra mârîki ba baku; nahara latan param mârîki sa sturi nani ulbaia apia kaka yaka sturi kat sâkaia ba isi pali apia sa. Ispail bila ra (sustantivos) wi ba Miskitu bila ra sâtka yumhpa bri sa.

Bila nani yaka sturi kat daukaia ba sika "Gramática" kum ra kau târa pali kulki sa. Tanka kum mârîki sa:

Klakaia yus muni dukia ba "la cosa que sirve para cortar" cortar usa cosa la.

Naha bila dukia, tanka ba sika yu bâni yus muni dukia kum, bara naku sturi kum paski ba sika upla kum namikara naha bila lân taki mapara lika diara târa pali sa.

Mârîkanka wala kum nahki sturi paskaia ba tanka.

Limi kum bara kan, sula kum kaikan. Swalia ba plapan.

"Había un tigre, vio un venado. El venado se corrió".

Naba mârîkanka ra lika sula bila ba aima wal taki sa, kum ba lika aisi sa swalia, naha lâs ba sika yaban sturi paski sa.

Miskitu bila ra naha ulbaia piua kat ulbaia laka nani ba pliki sâkaia ba dukiara stadi munanka ba sika ria karna sa. Miskitu bila ra sin taimka kat kat aisaia ba lika pain pali brisa, uplika aisaia taimka ba sin pliska kat kat brisa. Baku bara naha taimka nani ba kat yus munaia kasak pali sa.

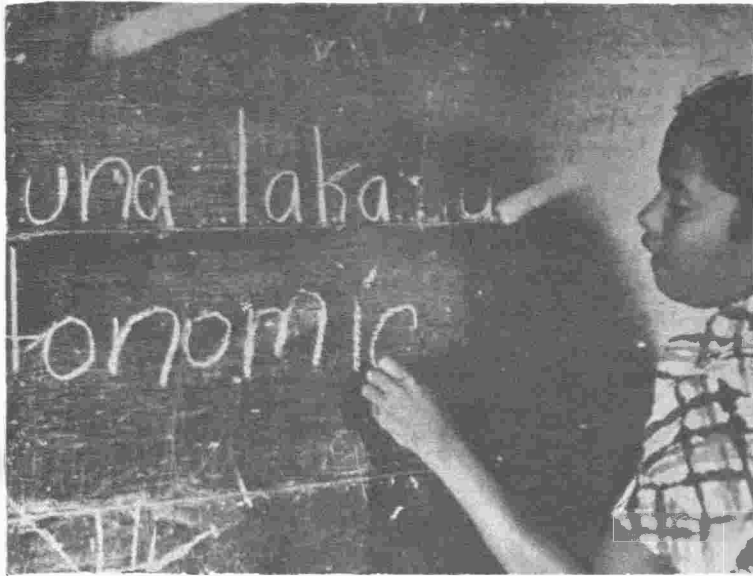
Ban sakuna bila wala aisi ba, wibia kaka Navajo bila baku wal praki kaiki piuara, Miskito bila lân takaia ba kau isi pali sa.

NOTA:

1/: Walter Lehmann, ba sika kiamka nani iwanka tâtka pliki kaiki uplika kum kan, Nicaragua bara Centroamérica piskara sin tanka pliki kaiki wauhtaya kum ubi sakan nina ba sika: Zentral-Amerika (Berlin, 1910).

	Absoluto	Constructivo
"caballo"		
"caballo"	aras	araska
"amigo"	pana	panika
"ropa"	kwala	kwalka
"mar"	kabu	kabuka
"día"	yu	yua
"tiempo"	pyu	pyua
"hierba"	inma	namya
"agua"	li	laya
"tigre"	limi	lamia

Lista 5



Archivo CIDCA

# La Naturaleza de la Lengua Miskita y Las Principales Dificultades para aprenderla

Ken Hale

Massachusetts Institute of Technology

Danilo Salamanca

CIDCA y Massachusetts Institute of Technology

La clasificación de una lengua puede entenderse en dos sentidos diferentes. Uno puede ser la clasificación "genética": el origen de la lengua y las otras lenguas con las que comparte ese origen. Otro sentido puede ser la clasificación "tipológica": el tipo de lengua que es, y las otras lenguas del mundo a las que se parece. Estos dos sentidos son distintos. Dos lenguas pueden estar relacionadas genéticamente. Por ejemplo, el español y el hindú tienen muchos rasgos en común. Por otro lado, podemos encontrar lenguas del mismo tipo, que tienen las mismas características básicas, pero que genéticamente no están emparentadas. Ejemplo de eso serían las semejanzas tipológicas entre las lenguas mayas de Guatemala y México y las lenguas bereberes del norte de África.

En este artículo vamos a estudiar la clasificación del miskito

en los sentidos genético y tipológico. Además de describir las características tipológicas del miskito, señalaremos algunas de las principales dificultades que tendría un hispanoparlante adulto en el aprendizaje del miskito como segunda lengua.

1. Clasificación genética. Walter Lehmann<sup>1/</sup> presentó una agrupación genética de las lenguas de Nicaragua que ha servido de base a dos hipótesis generalmente aceptadas: la hipótesis misumalpa y la hipótesis macro-chibcha.

1.1. La hipótesis misumalpa plantea que el miskito, el sumu y el matagalpa-cacaopera fueron

originalmente una sola lengua. El nombre de esta hipotética lengua original es misumalpa, de miskito-sumu-matagalpa. El matagalpa, de Nicaragua, y el cacaopera, de El Salvador, están extintos.

1.2. La hipótesis macro-chibcha plantea que la familia lingüística misumalpa y la familia chibcha provienen de una misma lengua original. A esta lengua (también hipotética) se le puede llamar macro-chibcha. La lengua rama de Nicaragua y otras lenguas de Costa Rica, Panamá y Colombia forman parte de la familia chibcha.

En la discusión que sigue no hablaremos de la hipótesis macro-chibcha. La filiación lingüística en este grupo es más difícil de establecer que la del misumalpa, y ha sido quizás menos aceptada por los especialistas. (Ninguna de las dos hipótesis ha sido suficientemente fundamentada).

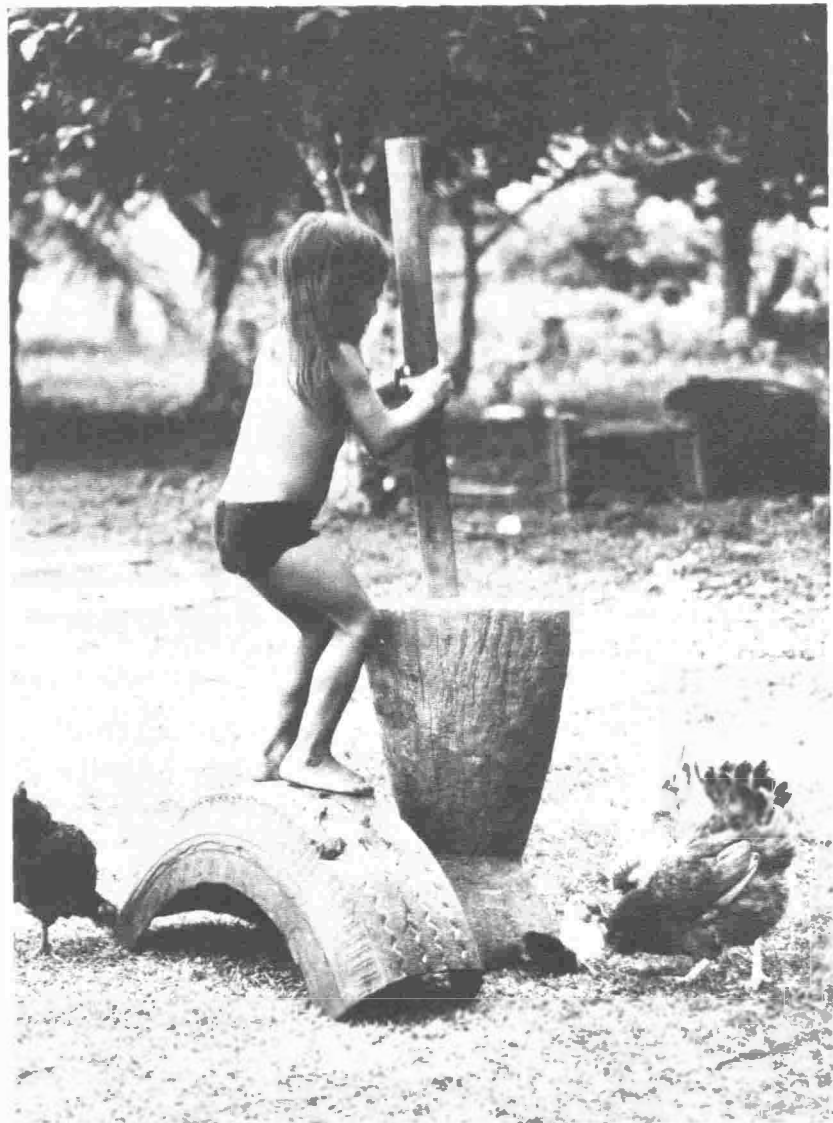
1/ Walter Lehmann, fue un etnólogo alemán que hizo investigaciones en Nicaragua y Centroamérica a principios de este siglo. Publicó un libro monumental sobre los grupos étnicos del área: *Zentral Amerika* (Berlín, 1910).



Señalemos, antes de pasar a otra cosa, que la hipótesis de una relación histórico-genética entre los grupos étnicos de la familia misumalpa y otros grupos étnicos ubicados más al sur del istmo centroamericano está basada en argumentos que no tienen nada que ver con las lenguas mismas. Algunos antropólogos, entre ellos el mismo Lehmann, han planteado que existen rasgos culturales distintivos que hacen posible esta relación. Estos rasgos son el cultivo de la yuca, el uso de hamacas, canoas y otros artefactos, semejanzas en los vestidos y las ceremonias religiosas, etc. También es posible que la evidencia arqueológica nos permita obtener información adicional sobre esta hipótesis. Sin embargo, hasta la fecha la zona atlántica de Nicaragua ha sido muy poco explorada arqueológicamente.

1.3. Consideremos ahora la hipótesis misumalpa. Presentaremos dos tipos de correspondencia lingüística: la correspondencia morfológica, es decir la formación de palabras y la correspondencia del vocabulario.

1.3.1. Correspondencia morfológica. Examinemos las siguientes palabras:



Barricada

	Miskito	Sumu (Ulwa)	Matagalpa-Cacaopera
<b>Absoluto</b>	aras "caballo"	sutak "calabaza"	tawa "boca"
<b>1 Persona</b>	aras-ki "mi caballo"	su-ki-tak "mi calabaza"	ta-ki-wa "mi boca"
<b>2 Persona</b>	aras-kam "tu caballo"	su-ma-tak "tu calabaza"	ta-ma-wa "tu boca"
<b>3 Persona</b>	(ai) aras-ka "su caballo"	su-ka-tak "su calabaza"	ta-ka-wā "su boca"

Lista 1

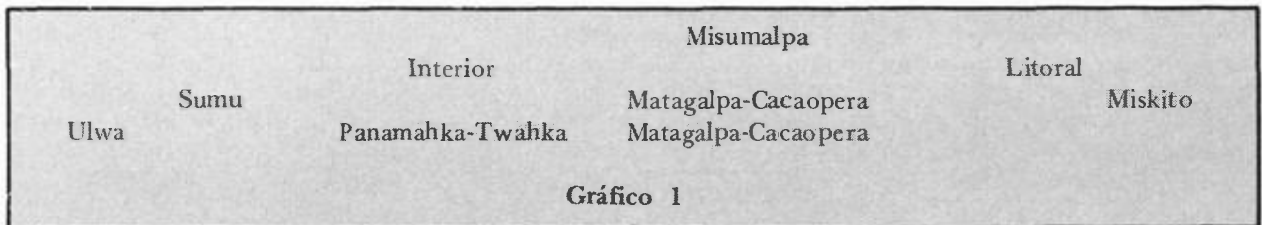
Como podemos ver, para expresar la posesión en estas lenguas se añade un **afijo** a la forma absoluta de la cosa poseída. En sumu (ulwa) y en matagalpa-cacaopera estos afijos son idénticos. No sólo son idénticos, sino que se añaden en medio de la palabra original, es decir se “infijan”. El proceso de infijación es poco común en las lenguas del mundo. El hecho de que estos morfemas sean idénticos en las dos lenguas y además se añadan de la misma manera sugiere fuertemente que estas lenguas están emparentadas. En cuanto al miskito: las formas de los afijos para la primera y tercera persona son idénticas a las de las otras dos lenguas (-ki y -ka

respectivamente). La forma de la segunda persona es diferente (**kam** en miskito, **-ma-** en las otras dos lenguas). Además, el miskito tiene varias clases de sustantivos, y en algunas utiliza infijos. Dado que el proceso de infijación es muy poco común en las lenguas del mundo, el hecho de que las tres lenguas lo posean constituye un argumento a favor de la hipótesis misumalpa.

Volvamos ahora a las diferencias en la forma del afijo de segunda persona (**-kam** es miskito, **-ma-** en las otras lenguas). Podríamos explicar estas diferencias si fuéramos a suponer que la forma original del afijo de la segunda persona era **-kma**. Co-

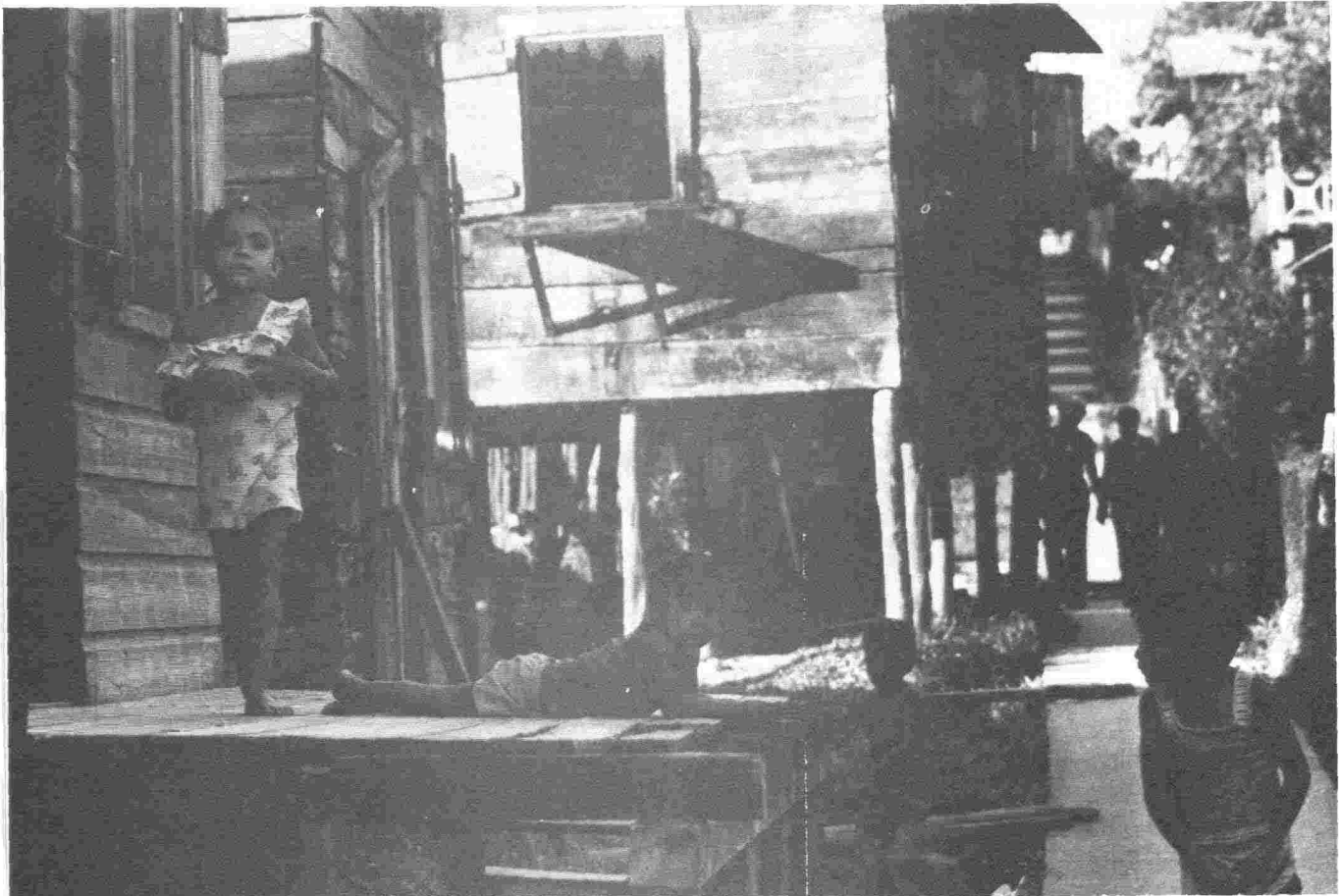
mo el grupo de consonantes en este afijo es difícil de pronunciar, puede ser que el miskito haya cambiado el orden de los fonemas a **-kam**, lo que no plantea problemas de pronunciación. El sumu y el matagalpa-cacaopera, por su parte, pueden haber simplificado el grupo de consonantes **-km-** suprimiendo la **k** para producir **-ma-**.

Evidentemente esto es pura especulación, pero es posible que sea cierto. Estos fenómenos ocurren con frecuencia en la evolución de las lenguas. Suponiendo, en todo caso, que esta hipótesis fuera correcta y que tuviéramos más argumentos a favor de ella, podríamos postular la siguiente clasificación genética:



Archivo CIDCA





O. Cantarero-

En otras palabras, dentro del grupo misumalpa en un principio había una división entre el miskito y el conjunto de las otras lenguas. El sumu y el matagalpa-cacaopera se diferenciaron más tarde, y las otras variantes se separaron en otro momento todavía posterior.

Notamos ahora que, a diferencia del ulwa, las otras variedades del sumu tienen -ni en lugar de -ka para la tercera persona del paradigma posesivo. Parece que han ocurrido cambios morfológicos en las diferentes variedades del grupo sumu. El afijo -ni también aparece en el paradigma po-

sesivo del matagalpa-cacaopera como tercera persona impersonal (se tiene en vez de él tiene).

1.3.2. Correspondencia del vocabulario. Nos limitaremos a comparar el miskito y el sumu. En la siguiente lista de palabras.

Animales			Adjetivos			
	Miskito	Sumu		Miskito		Sumu
"águila"	yakal	yakal	"blanco"	pihni	p-t	ulwa
"paloma"	butku	butku	"verde"	sangni	phini	pihka
"tiburón"	ilili	ilili	"dulce"	damni	sangni	sangka
"sardina"	bilam	bilam	"bueno"	yamni	damni	damka
					yamni	yamka

(p - t = panamahka - twahka)

Lista 2

El hecho de que la correspondencia entre estas palabras sea consistente no significa que las lenguas necesariamente tengan el mismo origen. Las palabras podrían ser préstamos; es decir, el miskito podría haber prestado palabras sumus, o al revés. Esto es muy común con respecto a los nombres de animales. Nótese sin embargo la correspondencia *-ni/-ka* en las dos variedades del sumu en la lista de adjetivos. Parece ser que este morfema es el mismo que el de la tercera persona del paradigma posesivo. Sin embargo, en miskito el morfema *-ni* no se encuentra en el paradigma posesivo. Esto sugiere que los adjetivos en cuestión fueron prestados por el miskito de la variedad *panamahka-twahka* del sumu. En ese caso, el préstamo tendría que ser reciente, después de separarse las dos variedades del sumu.

Dada la posibilidad de préstamos, el hecho de que dos lenguas tengan palabras en común no puede considerarse como prueba de una relación genética. Efectivamente, si examinamos los sectores "básicos" del vocabulario, donde es más difícil que hayan ocurrido préstamos, las palabras del miskito y del sumu no demuestran semejanzas obvias. La siguiente es una lista de palabras que se refieren a las partes del cuerpo (aquí un guión indica el lugar para colocar un afixo):

Archivo CIDCA



"boca"  
"diente"  
"nariz"  
"ojo"  
"cabeza"

Miskito  
bila  
napa  
kakma  
nakra  
lal

Sumu  
tak-pas  
ana—  
nang—tak  
mak-pa  
tuna—(ulwa tun—)

Lista 3

Para comprobar, basándose en el vocabulario, que el sumu y el miskito están emparentados, sería necesario demostrar una correspondencia sistemática entre los sonidos aún cuando las palabras no son idénticas, como es el caso de la lista 3. Por ejemplo, con las siguientes palabras:

mas si el miskito y el sumu realmente están emparentados. Presentamos la correspondencia l/n como ejemplo del tipo de análisis que habría que hacer. Sin embargo, no es fácil encontrar correspondencias sistemáticas en el vocabulario de estas dos lenguas. Esto sugiere que el miskito y el

pondencia entre los sonidos del miskito y los de las otras lenguas. De existir esa correspondencia, se podría demostrar que esas lenguas evolucionaron a partir de un mismo origen. Las correspondencias morfológicas constituyen un argumento fuerte a favor de esta hipótesis. Sin embargo, no

	Miskito	Sumu
"venado"	sula	sana
"tigre"	limi	nawah
	Lista 4	

Podríamos plantear que la l del miskito corresponde a la n del sumu. Esa correspondencia es muy común en la evolución de las lenguas. Si esta hipótesis fuera correcta, debería existir la misma correspondencia en muchas otras palabras. También debería haber correspondencias similares con todos los fone-

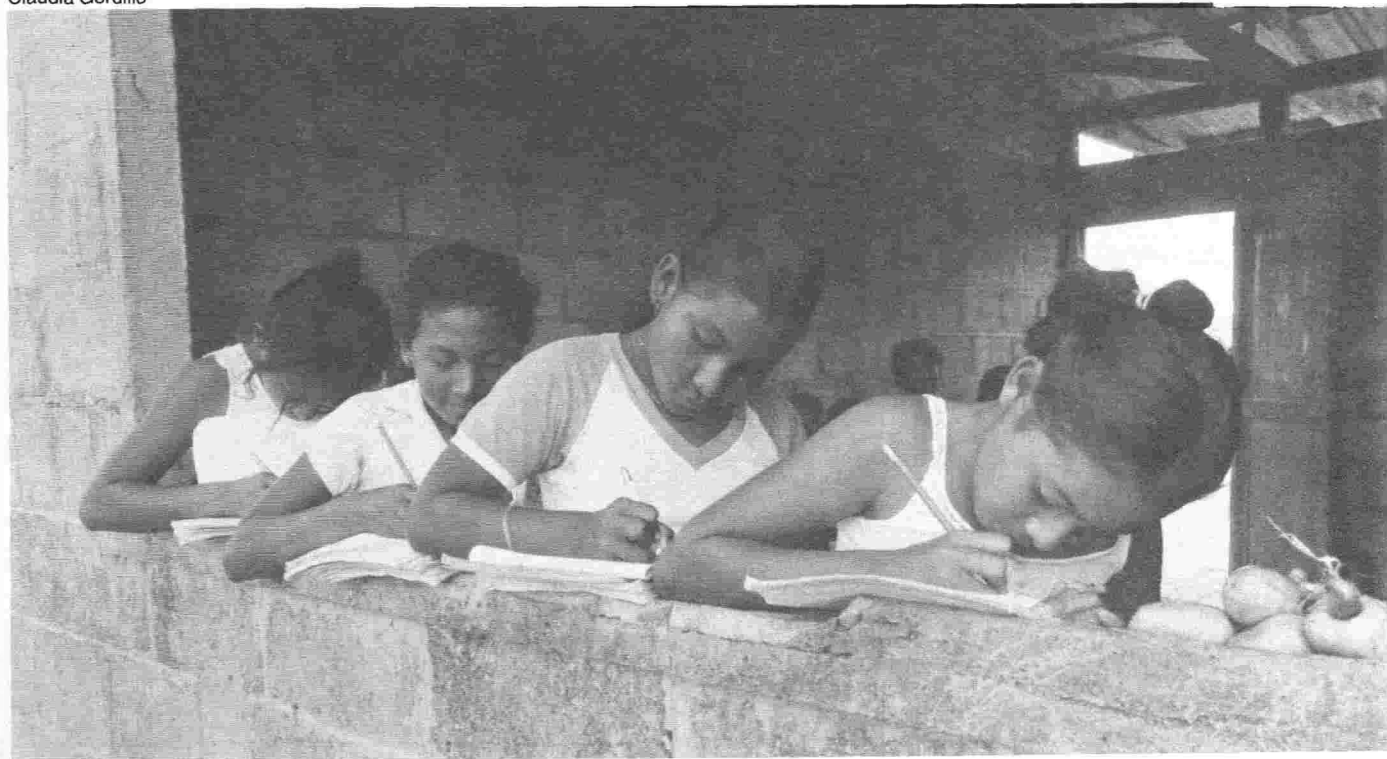
sumu han existido como lenguas independientes por un período bastante largo.

Resumiendo esta sección: la hipótesis de la existencia de un grupo lingüístico misumalpa está basado sobre todo en correspondencias morfológicas como la ilustrada en la Lista 1. No se ha demostrado todavía una corres-

sería imposible que estos rasgos también fueran préstamos si existiera una situación de intenso bilingüismo.

En conclusión, diríamos que existen razones para pensar que estas lenguas están emparentadas, y que realmente existe la familia misumalpa. También es probable que las relaciones genéticas re-

Claudia Gordillo



presentadas en el Gráfico 1 sean aproximadamente correctas. Sin embargo, habría que aportar más argumentos para establecer estas hipótesis.

2. Clasificación tipológica. Una de las propiedades tipológicas más importantes de una lengua es el orden de las palabras. Compárense los siguientes ejemplos:

1) español:

*El hombre compró una casa.*

2) miskito:

Waitna ba utla kum atkan.  
hombre el casa una compró

*“El hombre compró una casa”*

3) irlandés:

Cheannaigh an fear teach.  
compró el hombre casa.

*“El hombre compró una casa”*

Estas son oraciones típicas en estas lenguas. El orden de las palabras es diferente en cada una de ellas. En el irlandés el verbo aparece al comienzo, en el miskito al final y en el español en medio. En las tres lenguas el sujeto (el hombre) aparece antes

del objeto del verbo (la casa). El orden más común en las lenguas del mundo es el del miskito: sujeto-objeto-verbo. El sumu y el rama son idénticos al miskito en este respecto. Este orden se encuentra en otras lenguas como el japonés, el mongoliano, el coreano y muchas lenguas de la India.

Generalmente es posible deducir otras características de las lenguas a partir del orden de las palabras. Tomemos como ejemplo las siguientes construcciones gramaticales en miskito y en español:

	Miskito	Español
a) Oración	Utlá kum atkri casa una compré	Compré una casa
b) Sintagma nominal	Aisiki watla mi padre casa	Casa de mi padre
c) Grupo adposicional (pre/posposicional)	Paniki wal mi amigo con	Con mi amigo
d) Relativa	Yang mai blikri wauhtaya ba Yo te mandé carta la	La carta que te mandé



Claudia Gordillo

Como podemos observar, el orden de las palabras en miskito parece ser consistentemente el orden del español. Esto es un resultado lógico del hecho de que en miskito la palabra más importante en una construcción aparece al final de la construcción. Este es el caso más común en las lenguas del mundo. En español, como en muchas otras lenguas europeas, es al revés: la palabra más importante aparece al comienzo de la construcción.

Por supuesto que las diferencias en el orden de las palabras no son las únicas diferencias tipológicas entre el español y el miskito. Otra característica del miskito es la diferencia entre la forma absoluta y la forma constructiva. En el miskito los sustantivos asumen una forma especial cuando tienen un complemento que les precede. Por ejemplo en:

utla ba "la casa"  
casa la

la palabra **utla** "casa" aparece en su forma simple o "absoluta". Pero si tiene un complemento, la forma cambia:

aisiki watla "casa de mi padre"  
mi padre casa

Esta forma se llama "constructiva"; **watla** es la forma constructiva de **utla**. Compárense los siguientes pares:

\* Ver Lista 5

Como se puede observar en la Lista 5, las reglas para formar el constructivo a partir de la forma absoluta no son sencillas. Hay por lo menos dos o tres clases de sustantivos. La clase más numerosa añade el sufijo **-ka**,

como en el primer grupo en esta lista.

El constructivo es una parte importante de la gramática del miskito. Además de aparecer en construcciones posesivas, se utiliza en la formación de cláusulas relativas:

Klakaia yus muni **dukia** ba  
"la cosa que sirve para cortar"  
cortar usa cosa la

La palabra **dukia** es la forma constructiva de **diara** "cosa". Esta construcción es muy útil para una persona que está aprendiendo una lengua, porque puede sustituirse por una palabra desconocida, en este caso "cuchillo".

El constructivo también se usa en la narrativa, al repetirse el nombre de algo. La palabra aparece primero en la forma absoluta y después en la forma constructiva. Por ejemplo:

Limi kum bara kan, **sula** kum  
kaikan. **Swalia** ba plapan.

"Había un tigre, vio un venado. El venado se corrió".

Aquí la palabra correspondiente a "venado" aparece dos veces. La primera vez tiene la forma absoluta: **sula**. La se-

gunda vez tiene la forma constructiva: **swalia**.

Las reglas de formación y uso del constructivo representan una de las grandes dificultades para el estudiante del miskito. Hay por supuesto otras. El sistema de formas verbales es bastante rico: hay dos presentes, dos pasados, dos formas con valor de futuro, cuatro participios, varias formas imperativas, y otras más. Y éstas son solamente las formas sencillas. Además, hay que aprender a utilizar estas formas correctamente.

Sin embargo, en comparación con otras lenguas como el navajo, el miskito no es muy difícil de aprender. El sistema de sonidos es muy sencillo; casi no hay verbos irregulares; aparte del constructivo las reglas morfológicas son claras y sencillas. La morfología de una lengua, o sea las reglas para formar palabras complejas, es una de las cosas más difíciles de aprender. En ese sentido el miskito no es muy difícil.

	Absoluto	Constructivo
"caballo"	aras	araska
"amigo"	pana	panika
"ropa"	kwala	kwalka
"mar"	kabu	kabuka
"día"	yu	yua
"tiempo"	pyu	pyua
"hierba"	inma	namya
"agua"	li	laya
"tigre"	limi	lamia

Lista 5